

**1048**

**POROZUMIENIE**

z dnia 16 sierpnia 2007 r.

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec  
o włączeniu przejścia granicznego Łęknica (Park Mużakowski) — Bad Muskau (Fürst-Pückler-Park)  
do załącznika nr 1 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej  
a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego,  
sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r.**

Ministerstwo Spraw Zagranicznych  
Rzeczypospolitej Polskiej

DPT.I 2265-15-2006/AN/232

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec  
w Warszawie

Nota werbalna

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospoli-  
tej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Re-

publiki Federalnej Niemiec w Warszawie i ma zaszczyt,  
w nawiązaniu do ustaleń dokonanych między Mini-  
sterstwami Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej  
Polskiej i Republiki Federalnej Niemiec w sprawie  
zmiany brzmienia klauzuli końcowej porozumień za-  
wieranych w formie wymiany not, poinformować  
o wycofaniu not nr DPT.I-2265-27-2002/SW/475 z dnia  
19 października 2004 r., nr DPT.I-2265-27-2002/SW/214  
z dnia 5 lipca 2005 r., nr DPT.I-2265-27-2002/SW/323  
z dnia 27 października 2005 r. i nr DPT.I-2265-27-

-2002/SW/87 z dnia 31 marca 2006 r. oraz zaproponować, na podstawie artykułu 2 ustęp 1 w związku z artykułem 3 ustęp 2 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r., zwanej dalej „Umową”, zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki

Federalnej Niemiec o włączeniu przejścia granicznego Łęknica (Park Mużakowski) — Bad Muskau (Fürst-Pückler-Park) do załącznika nr 1 do wyżej wymienionej Umowy, w następującym brzmieniu:

1. W załączniku nr 1 — Wykaz istniejących przejść granicznych — dodaje się liczbę porządkową 36 w brzmieniu:

| Lp. | Nazwa przejścia granicznego                                 | Rodzaj przejścia granicznego | Rodzaje ruchu granicznego | Miejsce odpraw granicznych  |
|-----|---|------------------------------|---------------------------|---|
| 36  | Łęknica (Park Mużakowski) — Bad Muskau (Fürst-Pückler-Park) | drogowe                      | osobowy: pieszy           | Łęknica<br>Rzeczpospolita Polska<br>Bad Muskau<br>Republika Federalna Niemiec |

2. Ustala się następujące godziny otwarcia:

- a) od 1 kwietnia do 31 października codziennie od godz. 8.00 do godz. 20.00,
- b) od 1 listopada do 31 marca w sobotę, niedzielę i dni świąteczne od godz. 8.00 do godz. 18.00. Za dni świąteczne przyjmuje się dni wolne od pracy obowiązujące w Rzeczypospolitej Polskiej oraz dni świąteczne obowiązujące w Saksonii, o ile dotyczą one również Bad Muskau. Wykaz dni świątecznych obowiązujących w Saksonii określony jest w załączniku, stanowiącym integralną część niniejszego porozumienia.

3. Przewóz towarów jest niedozwolony.

4. Przekraczanie granicy w innym, niż ustalony, trybie oraz poza godzinami otwarcia — zwłaszcza na wniosek Fundacji Księcia Pücklera (Stiftung Fürst-Pückler-Park) — następuje zgodnie z artykułem 5 Umowy.

5. W załączniku nr 2 do Umowy — Wykaz przewidzianych do otwarcia przejść granicznych — liczba porządkowa 6 zostaje opatrzona adnotacją „skreślona”.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Republiki Federalnej Niemiec na powyższe, niniejsza nota oraz odpowiedź na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec, które wejdzie w życie z datą noty, którą Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej potwierdzi otrzymanie noty stanowiącej odpowiedź. Niniejsze porozumienie w języku polskim i niemieckim ma jednakową moc obowiązującą.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 14 sierpnia 2007 r.

### Załącznik do Porozumienia

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o włączeniu przejścia granicznego Łęknica (Park Mużakowski) — Bad Muskau (Fürst-Pückler-Park) do załącznika nr 1 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r.**

Dni świąteczne obowiązujące w Saksonii, o ile dotyczą Bad Muskau:

Nowy Rok (1 stycznia)

Wielki Piątek

Poniedziałek Wielkanocny

Święto Pracy (1 maja)

Wniebowstąpienie Chrystusa

Poniedziałek Zielonoświątkowy

Dzień Jedności Niemiec (3 października)

Święto Reformacji (31 października)

Dzień Pokuty i Modlitwy

1 dzień świąt Bożego Narodzenia (25 grudnia)

2 dzień świąt Bożego Narodzenia (26 grudnia)

Miasto Bad Muskau nie jest objęte obchodami regionalnego święta Bożego Ciała. W przejściu granicznym Łęknica (Park Mużakowski) — Bad Muskau (Fürst-Pückler-Park) tego dnia nie uznaje się za dzień świąteczny.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec  
Warszawa

Sygn. akt: Wi 451.00/1 Bad Muskau Fürst-Pückler-Park  
— Łęknica Park Mużakowski

Nota nr 202/2007

Ministerstwo Spraw Zagranicznych  
Rzeczypospolitej Polskiej

Nota werbalna

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej nr DPT.I 2265-15-2006/AN/232 z dnia 14 sierpnia 2007 r., która w wersji niemieckiej ma następujące brzmienie:

„Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie i ma zaszczyt, w nawiązaniu do ustaleń dokonanych między Ministerstwami Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Federalnej Niemiec w sprawie zmiany brzmienia klauzuli końcowej porozumień zawieranych w formie wymiany not, poinformować o wycofaniu not nr DPT.I-2265-27-2002/SW/475 z dnia 19 października 2004 r., nr DPT.I-2265-27-2002/SW/214 z dnia 5 lipca 2005 r., nr DPT.I-2265-27-2002/SW/323 z dnia 27 października 2005 r. i nr DPT.I-2265-27-2002/SW/87 z dnia 31 marca 2006 r. oraz zaproponować, na podstawie artykułu 2 ustęp 1 w związku z artykułem 3 ustęp 2 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r., zwanej dalej „Umową”, zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o włączeniu przejścia granicznego Łęknica (Park Mużakowski) — Bad Muskau (Fürst-Pückler-Park) do załącznika nr 1 do wyżej wymienionej Umowy, w następującym brzmieniu:

1. W załączniku nr 1 — Wykaz istniejących przejść granicznych — dodaje się liczbę porządkową 36 w brzmieniu:

| Lp. | Nazwa przejścia granicznego                                 | Rodzaj przejścia granicznego | Rodzaje ruchu granicznego | Miejsce odpraw granicznych  |
|-----|---|------------------------------|---------------------------|---|
| 36  | Łęknica (Park Mużakowski) — Bad Muskau (Fürst-Pückler-Park) | drogowe                      | osobowy: pieszy           | Łęknica<br>Rzeczpospolita Polska<br>Bad Muskau<br>Republika Federalna Niemiec |

| Nr. | Name des Grenzübergangs                                     | Art des Grenzübergangs | Verkehrsarten                 | Ort der Grenzabfertigung  |
|-----|---|------------------------|-------------------------------|---|
| 36  | Łęknica (Park Mużakowski) — Bad Muskau (Fürst-Pückler-Park) | Straße                 | Personenverkehr:<br>Fußgänger | Łęknica<br>Republik Polen<br>Bad Muskau<br>Bundesrepublik Deutschland |

Botschaft der Bundesrepublik Deutschland  
Warschau

Gz.: Wi 451.00/1 Bad Muskau Fürst-Pückler-Park — Lugnitz (Łęknica) Park Mużakowski

VN Nr: 202/2007

An das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten  
der Republik Polen

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, den Eingang der Verbalnote Nr. DPT.I 2265-15-2006/AN/232 des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen vom 14. August 2007 zu bestätigen, die in deutscher Fassung wie folgt lautet:

„Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen bezeugt der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Warschau seine Hochachtung und beehrt sich, unter Bezugnahme auf die zwischen den Außenministerien der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland getroffenen Absprachen betreffend die Änderung des Wortlauts der Schlussklausel der in Form eines Notenwechsels geschlossenen Vereinbarungen über die Rücknahme der Noten Nr. DPT.I- 2265-27-2002/SW/475 vom 19. Oktober 2004, Nr. DPT.I-2265-27-2002/SW/214 vom 5. Juli 2005, Nr. DPT.I-2265-27-2002/SW/323 vom 27. Oktober 2005 und Nr. DPT.I-2265-27-2002/SW/87 vom 31. März 2006 zu informieren und auf der Grundlage des Artikels 2 Absatz 1 in Verbindung mit Artikel 3 Absatz 2 des am 6. November 1992 in Bonn gefertigten Abkommens zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs, im Folgenden „Abkommen“ genannt, den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Aufnahme des Grenzübergangs Łęknica (Park Mużakowski) — Bad Muskau (Fürst-Pückler-Park) in Anlage 1 zum vorbezeichneten Abkommen mit folgendem Wortlaut vorzuschlagen:

1. In Anlage 1 — Verzeichnis der bestehenden Grenzübergänge — wird die laufende Nummer 36 mit folgendem Wortlaut hinzugefügt:

2. Ustala się następujące godziny otwarcia:
  - a) od 1 kwietnia do 31 października codziennie od godz. 8.00 do godz. 20.00,
  - b) od 1 listopada do 31 marca w sobotę, niedzielę i dni świąteczne od godz. 8.00 do godz. 18.00. Za dni świąteczne przyjmuje się dni wolne od pracy obowiązujące w Rzeczypospolitej Polskiej oraz dni świąteczne obowiązujące w Saksonii, o ile dotyczą one również Bad Muskau. Wykaz dni świątecznych obowiązujących w Saksonii określony jest w załączniku, stanowiącym integralną część niniejszego porozumienia.
3. Przewóz towarów jest niedozwolony.
4. Przekraczanie granicy w innym, niż ustalony, trybie oraz poza godzinami otwarcia — zwłaszcza na wniosek Fundacji Księcia Pücklera (Stiftung Fürst-Pückler-Park) — następuje zgodnie z artykułem 5 Umowy.
5. W załączniku nr 2 do Umowy — Wykaz przewidzianych do otwarcia przejść granicznych — liczba porządkowa 6 zostaje opatrzona adnotacją „skreślona”.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Republiki Federalnej Niemiec na powyższe, niniejsza nota oraz odpowiedź na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec, które wejdzie w życie z datą noty, którą Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej potwierdzi otrzymanie noty stanowiącej odpowiedź. Niniejsze porozumienie w języku polskim i niemieckim ma jednakową moc obowiązującą.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazy wysokiego poważania.

#### Załącznik do Porozumienia

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o włączeniu przejścia granicznego Łęknica (Park Mużakowski) — Bad Muskau (Fürst-Pückler-Park) do załącznika nr 1 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r.**

Dni świąteczne obowiązujące w Saksonii, o ile dotyczą Bad Muskau:

2. Es werden folgende Öffnungszeiten festgelegt:
  - a.) vom 1. April bis 31. Oktober täglich von 8.00 Uhr bis 20.00 Uhr,
  - b.) vom 1. November bis 31. März an Samstagen, Sonntagen und Feiertagen von 8.00 Uhr bis 18.00 Uhr. Als Feiertage werden die in der Republik Polen geltenden arbeitsfreien Tage sowie die in Sachsen geltenden Feiertage angenommen, soweit sie auch Bad Muskau betreffen. Eine Aufstellung der in Sachsen geltenden Feiertage ist in der Anlage festgelegt, die Bestandteil dieser Vereinbarung ist.
3. Das Verbringen von Waren ist nicht erlaubt.
4. Das Überschreiten der Grenze auf eine andere als die festgelegte Art und Weise sowie außerhalb der Öffnungszeiten — insbesondere auf Antrag der Stiftung Fürst-Pückler-Park — erfolgt gemäß Artikel 5 des Abkommens.
5. In Anlage 2 zum Abkommen — Verzeichnis der zur Eröffnung vorgesehenen Grenzübergänge — wird die bisherige Eintragung unter der laufenden Nummer 6 mit dem Vermerk "gestrichen" versehen.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen schlägt vor, dass, falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland dem zustimmt, diese Verbalnote und die Antwortnote darauf eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bilden, die mit dem Datum der Verbalnote, mit der das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen den Eingang der Antwortnote bestätigt, in Kraft tritt. Diese Vereinbarung ist dabei in ihrem polnischen und deutschen Wortlaut gleichermaßen verbindlich.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

#### Anlage zur Vereinbarung

**zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Aufnahme des Grenzübergangs Łęknica (Park Mużakowski) — Bad Muskau (Fürst-Pückler-Park) in Anlage 1 des am 6. November 1992 in Bonn gefertigten Abkommens zwischen der Regierung der Republik Polen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs**

In Sachsen geltende Feiertage, soweit sie Bad Muskau betreffen:

|  |  |
|--|--|
| Nowy Rok (1 stycznia)                        | Neujahr (1. Januar)                    |
| Wielki Piątek                                | Karfreitag                             |
| Poniedziałek Wielkanocny                     | Ostermontag                            |
| Święto Pracy (1 maja)                        | Tag der Arbeit (1. Mai)                |
| Wniebowstąpienie Chrystusa                   | Christi Himmelfahrt                    |
| Poniedziałek Zielonościowy                   | Pfingstmontag                          |
| Dzień Jedności Niemiec (3 października)      | Tag der deutschen Einheit (3. Oktober) |
| Święto Reformacji (31 października)          | Reformationsfest (31. Oktober)         |
| Dzień Pokuty i Modlitwy                      | Büß- und Bettag                        |
| 1 dzień świąt Bożego Narodzenia (25 grudnia) | 1. Weihnachtstag (25. Dezember)        |
| 2 dzień świąt Bożego Narodzenia (26 grudnia) | 2. Weihnachtstag (26. Dezember)        |

Miasto Bad Muskau nie jest objęte obchodami regionalnego święta Bożego Ciała.

Die Stadt Bad Muskau wird vom regionalen Feiertag Fronleichnam nicht erfasst.

W przejściu granicznym Łęknica (Park Mużakowski) — Bad Muskau (Fürst-Pückler-Park) tego dnia nie uznaje się za dzień świąteczny.”.

Dieser Tag gilt am Grenzübergang Łęknica (Park Mużakowski) — Bad Muskau (Fürst-Pückler-Park) nicht als Feiertag.”.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec ma zaszczyt poinformować Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej o wycofaniu not Ambasady nr 122/04 z dnia 30 kwietnia 2004 r. i nr 198/2005 z dnia 27 czerwca 2005 r. i jednocześnie zakomunikować Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej, że Rząd Republiki Federalnej Niemiec wyraża zgodę na propozycje Rządu Rzeczypospolitej Polskiej zawarte w nocie Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 14 sierpnia 2007 r. W związku z powyższym nota Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 14 sierpnia 2007 r. oraz niniejsza odpowiedź na nią stanowią Porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o włączeniu przejścia granicznego Bad Muskau (Fürst-Pückler-Park) — Łęknica (Park Mużakowski) do załącznika nr 1 do Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego z dnia 6 listopada 1992 r., które wejdzie w życie z datą noty, którą Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej potwierdzi otrzymanie noty stanowiącej odpowiedź. Niniejsze porozumienie w języku niemieckim i polskim ma jednakową moc obowiązującą.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen über die Rücknahme der Verbalnoten der Botschaft Nr. 122/04 vom 30. April 2004 und Nr. 198/2005 vom 27. Juni 2005 zu informieren und gleichzeitig dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen mitzuteilen, dass sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den in der Verbalnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen vom 14. August 2007 enthaltenen Vorschlägen der Regierung der Republik Polen einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen vom 14. August 2007 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Aufnahme des Grenzübergangs Bad Muskau (Fürst-Pückler-Park) — Lugnitz (Łęknica) Park Mużakowski in die Anlage 1 zu dem Abkommen vom 6. November 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs, die mit dem Datum der Verbalnote, mit der das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen den Eingang dieser Antwortnote bestätigt, in Kraft tritt. Diese Vereinbarung ist dabei in ihrem deutschen und polnischen Wortlaut gleichermaßen verbindlich.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najwyższego poważania.

Warszawa, dnia 16 sierpnia 2007 r.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Warschau, den 16. August 2007

Ministerstwo Spraw Zagranicznych  
Rzeczypospolitej Polskiej

DPT.I 2265-15-2006/AN/234

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec  
w Warszawie

Nota werbalna

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty werbalnej Ambasady nr 202/2007 z dnia 16 sierpnia 2007 r. dotyczącej zawarcia Porozumienia między Rządem Rzeczypospoli-

tej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o włączeniu przejścia granicznego Łęknica (Park Mużakowski) — Bad Muskau (Fürst-Pückler-Park) do załącznika nr 1 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego z dnia 6 listopada 1992 r. i jednocześnie poinformować, że porozumienie to wejdzie w życie z datą niniejszej noty.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 16 sierpnia 2007 r.